

**Educación Continua 2013**

**TALLER DE LENGUA Y TRADUCCIÓN JURÍDICA**

**Aspectos de derecho procesal civil y comercial para la traducción  
inversa de sentencias de cámara**

**Objetivos**

- ❖ Analizar los aspectos textuales, pragmáticos y terminológicos de una sentencia de segunda instancia de un tribunal argentino.
- ❖ Producir una versión en inglés de la sentencia en el marco de un proyecto concreto de traducción profesional.
- ❖ Proveer los fundamentos teóricos y la terminología relevante en relación con el recurso de apelación en el orden federal en la Argentina.
- ❖ Incorporar terminología procesal adicional aportada por textos paralelos en inglés.

**Duración del curso**

El curso completo tiene una duración de 12 horas reloj, desarrolladas de acuerdo a la siguiente modalidad:

**Programa**

- ❖ Recurso de apelación: Caracteres, procedencia, formas de concesión, efectos. Resoluciones apelables.
- ❖ Formalidades y escritos. Memorial y expresión de agravios.
- ❖ Estructura y ritualismos de una sentencia de Cámara.
- ❖ Terminología y fraseología propias del ámbito de la apelación y de las sentencias de segunda o ulterior instancia, en castellano e inglés.

**Coordinador Académico**

**- Ricardo Chiesa**

Abogado y traductor público en inglés por la Universidad de Buenos Aires, con más de veinticinco años de trabajo en el campo de la traducción jurídica.  
Profesor de Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción

de la Universidad de Belgrano, donde también ha sido jurado de tesis y director de un trabajo final de carrera. Ex profesor titular de Traducción IV y ex profesor adjunto de

Lengua Inglesa III en la Carrera de Traductorado Público de la Universidad de Buenos Aires.

Creó y dirigió el primer Programa Especial de Postgrado para Abogados sobre Inglés Jurídico e Instituciones Jurídicas Angloamericanas que se dictó entre 2000 y 2005 en la Universidad Austral y fue docente del Seminario de Comprensión de Textos Jurídicos en Idioma Inglés en la carrera de Abogacía de esa Universidad.

Entre otras actividades en el ejercicio de la profesión jurídica, fue jefe y escribano de la Sección Matrícula Mercante del Registro Nacional de Buques, dependiente de la Prefectura Naval Argentina, y asesor jurídico del Tribunal de Conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

En el área de formación permanente, ha dictado más de cien cursos y seminarios sobre traducción, tanto en la Argentina como en el exterior. En la Argentina, se ha desempeñado en instituciones tales como la Universidad de Buenos Aires (Departamento de Posgrado), la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad del Aconagua, la Universidad Nacional de Lanús, la Universidad de Belgrano, la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano (Rosario, Santa Fe), el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Colegio de Traductores Públicos de Córdoba, el Colegio de Traductores de Tucumán, el Círculo de Traductores Públicos del Sur, en Bahía Blanca, el Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte y el Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste. En el exterior, ha dictado talleres en New Jersey y Phoenix (por invitación de la American Translators Association), en Miami (por invitación de FLATA [Florida Chapter of the American Translators Association]) y en Lima, Perú (por invitación de EUROIDIOMAS, en 2006, y del Instituto de Altos Estudios en Traducción y la Asociación de Traductores Profesionales del Perú, en 2012). Ha participado como docente en numerosas actividades educacionales y académicas organizadas o coordinadas por Torre de Papel y por Expolenguas y Culturas.

Ha sido jurado, en diversas oportunidades, en llamados a concurso para la selección de docentes en la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Fue jurado del Primer Certamen Nacional de Traducción Jurídica, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en 2004.

Han aparecido artículos de su autoría sobre traducción jurídica en diversas publicaciones de la Argentina y de Estados Unidos, tales como Lecciones y ensayos, El lenguaraz y The ATA Chronicle, y ha presentado trabajos sobre léxico jurídico y traducción jurídica en congresos celebrados en la Argentina, Estados Unidos, Finlandia e Inglaterra.

Desde julio de 2010, es columnista de Intercambios, la publicación electrónica de la División de Español de la American Translators Association.

Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, miembro asociado de la American Translators Association y miembro honorario de AIPTI (Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación).

**Consideraciones Generales**

**- Modalidad:**

Sábados de 10 hs a 13 hs.

**- Inicio:**

26 de Octubre de 2013

**- Finalización**

16 de Noviembre de 2013

**- Duración:**

12 Hs (4 Clases)

**- Asistencia Mínima:**

75 % de las clases.

**- Sede de Dictado:**

Facultad de Lenguas, Zabala 1837.